

SENECA - DE CLEMENTIA XI

2. Ego vero clementiam non voco lassam crudelitatem; **In verità non chiamo clemenza la crudeltà [ormai] stanca**

haec est, Caesar, clementia vera, quam tu praestas, **questa o Cesare è la vera clemenza, quella che tu mostri**

quae non saevitiae paenitentia coepit, **la quale (non ha cominciato per il) non è stata spinta dal pentimento della crudeltà**

nullam habere maculam, numquam civilem sanguinem fudisse; **a non avere alcuna macchia, a non spargere mai (sangue di buon cittadino) il sangue dei cittadini**

haec **questa**¹

est verissima animi temperantia² **è autentico equilibrio dell'animo**

in maxima potestate **nel potere supremo**

et humani generis amor³ **e amore del genere umano**

[è il fatto che il potente]⁴

[non] corruptum⁵, **non corrotto**

(non) cupiditate aliqua, (non) temeritate ingenii, (non) priorum principum exemplis **da una certa cupidigia, da (sconsideratezza di mente) mancanza di scrupoli, dall'esempio dei principi che lo hanno preceduto,**

[non] experiendo temptare non (mette alla prova sperimentando) si cimenta nel mettere alla prova quantum sibi cives suos liceat, quanto gli sia consentito (contro i) infierire sui suoi cittadini sed hebetare aciem imperii sui. ma smussa l'arma del proprio potere.

3. Praestitisti, Caesar, civitatem incruentam, **O Cesare, hai garantito (la cittadinanza senza sangue) l'incolumità dei cittadini**

et hoc, quod magno animo gloriatus es **e ciò di cui con animo grande ti sei gloriato**

[è il fatto che]

nullam te toto orbe stillam cruoris humani misisse, **tu non abbia versato una sola goccia di sangue umano, in tutto il mondo**

[cosa]

eo maius est mirabilisque, **tanto più grande e mirabile**

quod nulli umquam citius gladius commissus est. **poiché a nessuno mai più presto [che a te] fu affidata la spada [del comando].**

¹ La clemenza di cui si dice sopra è tre cose

² La prima

³ La seconda

⁴ La terza...[*principem non corruptum...temptare...hebetare*]

⁵ Accusativo, riferito al soggetto delle due infinitive